

09

LAS EDICIONES CASTELLANAS DEL LIBRO DE LACUNZA

Con ocasión del artículo sobre Lacunza publicado en el último número de ESTUDIOS, hemos sido interrogados acerca de varios puntos de carácter bibliográfico relacionados con la obra de aquel escritor. Para esclarecer esas dudas y responder a los interesados, transcribimos las siguientes notas relativas a las diversas ediciones que conocemos.

1811 (?) I. Venida | del Mesías | en gloria y magestad. | Tomo 1.º | Compuesto por Juan Josafat Ben-Ezra. | Con Superior permiso. | (filete) | Por D. Felipe Tolosa, Impresor de la ciudad.

4º (96 × 158 mm.) — E. V. Residencia de la Compañía (Málaga, España).

T. I: Antep. — v. en bl. — Port. — v. con tres epígrafes latinos. — Dedic. a Jesucristo: 4 pp. s. n. — Prólogo: pp. 1/16. — Discurso preliminar: pp. 17/37. — 1 p. en bl. — Texto: pp. 33/224. — [a continuación:] — Port. ut supra... | Parte Segunda | ... — v. en bl. — Texto: pp. 3/301. — Índice: 2 pp. s. f. — Fe de erratas: 1 p. s. f.

T. II: Antep. — v. en bl. — Port. — v. en bl. — Texto: pp. 5/326. — Índice de la Primera Parte, 1 p. s. n. — Erratas: 3 pp. s. n. a dos cols. — 1 p. en bl. — Parte Segunda: Port. — v. en bl. — Texto: pp. 3/286. — Índice, 1 h. s. n. — Erratas: 1 h. s. n. a dos cols.

T. III: Antep. — v. en bl. — Port. v. en bl. — Introducción: 4 pp. s. n. — Texto: pp. 9/324 — Índice: 2 pp. s. n. — Erratas: 2 pp. a dos cols.

En la Biblioteca Nacional de Buenos Aires existe un ejemplar incompleto de esta edición (t. 1 solamente, aunque dividido en 2 partes). Dicho ejemplar fué donado a la Biblioteca por el Presbítero Bartolomé Muñoz cuya firma autógrafa se halla en las dos portadas del primer tomo. Hay además, una nota que parece ser suya y que dice así: «Corregidos más de 50 yerros de imprenta». Otra mano escribió sobre la portada «A la Biblioteca p.^a del Estado de las Prov.^{as} unidas del Rio de la Plata.» Como se consigna en la Gaceta del 11 de junio de 1814 (n. 110) esa obra fué una de las muchas que el Presbítero Muñoz donó entonces a la Biblioteca y la donó incompleta según se colige de las palabras de la Gaceta: «La

venida del Mesias con gloria y majestad, por Dn. Juan Josafat Benherra, primera parte, y la primera que ha venido a América impressa.»

Esta edición, indudablemente la primera y probablemente impresa en 1811 es muy rara. Sólo conocemos cinco ejemplares.

1813 (?) II. Venida del Mesías | en gloria y magestad. | Tomo primero. | Compuesto por Juan Josafat Ben-Ezra. | Con superior permiso. | Por D. Felipe Tolosa, Impresor de la Ciudad.

4º — E. V. Biblioteca de los PP. Capuchinos (Sevilla).

T. I: Port. v. con tres epígrafes latinos. — 2 hojas s. n. con la dedicatoria a Jesucristo y VIII pp. de preliminares con la advertencia al lector firmada por Tournachon-Molin y la censura de Fr. Pablo de la Concepción, Cádiz, 17-XII-1812. — Texto, incluyendo el prólogo: pp. 3/304.

T. II: Port. — v. en bl. — Texto: pp. 305/608.

T. III: Port. — v. en bl. — Texto: pp. 609/863. — 1 p. en bl. — Indice: 3 pp. s. n. — Erratas: 1 p. s. n.

Aunque esta edición carezca de fecha, colígese por la censura, fechada en 17 de diciembre de 1812, que debió de imprimirse en 1813. ¿Es anterior o posterior a la edición antes citada? Medina opina que es anterior y cree que Barros Arana erró al afirmar que la obra de Lacunza se publicó en 1810 (Hist. de Chile, VII, p. 572). Opinamos sin embargo, que Barros Arana se acerca más a la verdad que el señor Medina, quien evidentemente yerra al considerar como primera esta edición y como segunda a aquélla. Pudiéramos aducir muchas razones para apoyar el aserto del señor Barros Arana, pero una basta y ésa es concluyente: La censura de Fray Pablo de la Concepción, impresa al frente de la edición que suponemos de 1813, alude a la existencia de una edición anterior a esa fecha, tal vez de 1810. En diciembre de 1812 escribía Fray Pablo: «Mas debo advertir por lo perteneciente al ejemplar que V. S. me ha enviado que está lleno de yerros de imprenta, así en el texto como en las citas: algunos están corregidos, pero aún faltan muchos que enmendar...» Este testimonio basta para que, sin temor de equivocarnos, tengamos por indudable que la edición princeps del libro de Lacunza no es la de 1813, sino la publicada anteriormente, tal vez en 1810 como afirmó Barros Arana aunque sin fundamentar su parecer, o en 1811, como nosotros opinamos fundando nuestro aserto en unas frases escritas por el P. Diego León Villafañe. Con fecha 10 de abril de 1812 escribía este jesuita desde Tucumán y comunicaba haberse editado en Europa la obra del exégeta chileno: «Los amantes de Lacunza se alegran teniendo su obra de letra de molde» (Arch. Prov. Arg. Chil.). Dada la tardanza de las comunicaciones postales en aquellos tiempos no podemos menos de afirmar que aludía a una edición de 1811. Nótese, además, que a haberse publicado esa edición después de 1813, en manera alguna hubiese omitido el editor el reproducir la laudatoria censura de Fray Pablo que aparece en la de 1813.

Parece bastante cierto que ambas ediciones fueron impresas en Isla de León o de San Fernando, junto a Cádiz. «En 1815 llegué a Cádiz, escribía en 1824 Fray Juan B. Bestard, y hallé que en la Isla de San Fernando se había impreso furtivamente esta obra en 3 tomos en 4º.» (P. 5.) Este dato que consignó Fray Bestard ha sido repetido por todos los bibliógrafos, y entre otros por el señor Medina, aunque no hayamos podido confirmar con nuevos datos noticia tan interesante. Tal vez sea exacta, tal vez no sea. Sólo advertiremos que en un manuscrito de 1815, de que después nos ocuparemos, se dice que la obra, o sea la edición de 1813, se publicó en Valencia. Por otra parte sabemos que el impresor Tolosa, único de este apellido que a la sazón había en España, tenía su residencia en Vich (Cataluña).

El Padre Uriarte (III-293) hace notar que en la «Lista de los libros prohibidos por la Inquisición conforme al edicto de la de Valladolid de 30 de mayo de 1813», hay una nota, en la cual, «a fin de que no padezca el honor y buen concepto de don Felipe Tolosa, impresor de la ciudad [de Vich], se advierte que no se imprimió en su oficina, y que es el nombre supuesto, según el mismo Tolosa ha representado» como puede verse en la Biblioteca de Religión (IX-232).

Es de lamentar que ni nosotros, ni ningún bibliógrafo que nos ha precedido, han podido consignar la persona o personas que dieron a la publicidad el libro de Lacunza. Con la esperanza de encontrar antecedentes sobre el particular, registramos cuantas bibliotecas y archivos existen, así públicos como privados, en Cádiz, Puerto, Jerez, Sevilla, Granada y Málaga, pero sin resultado alguno.

Suponemos que el nombre de Tournachon-Molin es un seudónimo o nombre supuesto, pero bien puede ser que sea algún señor francés de quien no poseemos mayores detalles. Lo cierto es que fué una publicación clandestina como clandestina fué también la que se publicó antes o después de la misma y cuyo título y descripción es ésta:

1816. — III. La | Venida del | Mesías | en | gloria y magestad. | (Bigote). | Observaciones | de Juan Josaphat Ben-Ezra, | hebreo cristiano: | dirigidas | al sacerdote Cristófilo. | (Bigote). | En cuatro tomos. | Tomo I. | Se dedican | al Mesías Jesu Cristo, hijo de Dios, hijo de la Santísima | Virgen María, hijo de David, hijo de Abraham. | Londres: | En la Imprenta de Carlos Wood, | callejon de Poppin, calle de Fleet. | 1816 | (Colofón:) En la Imprenta de Carlos Wood, | callejon de Poppin, Calle de Fleet. 4º (62 × 150 mm.). — E. V. Colegio del Salvador (Buenos Aires).

T. I: Antep. — v. en bl. — Port. — v. en bl. — 1 p. con epígrafes latinos. — v. en bl. — Epistola Joanni Josaphato Ben-Ezra Christophilus Thocalthemus. — Dedic. del autor a Jesucristo — 1 p. en bl. — Prólogo — Discurso prel. — Tabla de capítulos — 1 p. en bl. — Texto: pp. 2/467 y 1 s. n. con el colofón.

T. II: Antep. — v. en bl. — Port. — v. en bl. — Tabla: pp. V/XI. — 1 p. en bl. — Texto: pp. 1/497. — 1 p. s. n. con el colofón.

T. III: Antep. — v. en bl. — Port. — v. en bl. — Tabla: pp. V/XI. — 1 p. en bl. — Texto: pp. 1/428, con el colofón al pie de la última.

T. IV: Antep. — v. en bl. — Port. — v. en bl. — Tabla: pp. V/VIII. — Port. de la Tercera parte. — v. en bl. — Texto [e introducción]: pp. 1/434. — 1 p. con el colofón. — 1 p. en bl. — Al fin del texto se lee: «Anno Domini 1793, die 6 Martii, J. J. G. C. V. annuente autore Bononiae scripsit.»

¿Quién fué el editor de esta edición? «L'éditeur était l'envoyé de la république de Buenos Ayres en Angleterre» escribía Sommenvogel (IV-1354) en 1893 y en nuestros días ha afirmado el señor Medina (1) que «no puede haber duda de que era americano, y bien se deja comprender también que argentino, y creemos no equivocarnos mucho al decir que lo fué don Manuel Moreno.» Que el editor era americano se colige del prólogo que precede a la obra donde se lee: «Yo espero que mis amados compatriotas reciban con aprecio este mi servicio en que, a más de la utilidad común, se interesa el honor y crédito de los americanos.» El doctor Nicolás Avellaneda y el doctor Pablo Besson habían afirmado que el editor había sido Belgrano, pero sin proporcionar prueba alguna decisiva. La mejor que hemos podido hallar es la que nos ofrece un escritor, contemporáneo y amigo de Belgrano. Véase lo que escribía Gorriti en sus «Reflexiones sobre las causas morales de las convulsiones de los nuevos Estados americanos» (ed. Valparaíso, 1836, p. 226; ed. Rojas, Buenos Aires, 1916, p. 243: «... aconsejo al joven eclesiástico que lea y haga un estudio formal de la obra del incomparable americano Lacunza, honra no sólo de Chile que fué su patria, sino de todo nuestro continente: titulada Segunda venida del Mesías en gloria y Magestad, por Juan Benjamín Aben Esra (*sic*) impresa en Londres a expensas del general don Manuel Belgrano.»

Según parece es esta edición la más fidedigna pues está a base de una de las copias manuscritas que poseyó el Padre González Carvajal, amanuense e íntimo amigo del Padre Lacunza. El Presbítero Rafael Urzúa escribe acerca de esta edición de 1816 y de la de 1826 que «son completamente correctas y muy semejantes, menos algunas mejoras accesorias de la segunda, y por lo que respeta a la primera podemos asegurar que, habiéndola comparado con una copia manuscrita, revisada y aprobada por el autor, no discrepa ni en las comas la una de la otra» (p. 7).

Es de lamentar, sin embargo, que esta edición fuera entonces y sigue siendo ahora enteramente desconocida en Europa, donde abundan las espúreas ediciones de 1813. En América por el contrario abundan los ejem-

(1) Los Expulsos (Santiago, 1914), p. 188.

plares de la edición de 1816. En sólo el Seminario de Villa Devoto (Buenos Aires) hay dos y en el Colegio del Salvador (Buenos Aires) existen tres ejemplares.

Algunos ejemplares que hemos visto de esta edición, como el que poseen los Padres Predicadores de esta ciudad de Buenos Aires, tienen agregadas dos hojas de erratas, hojas que fueron impresas por la «Imprenta de Gandarillas», según lo indica una nota al fin de las mismas.

Desde 1816 a 1825 no se llegó a hacer nueva edición, si bien insinúan algunos bibliófilos que parece que se reeditó en Granada en 1823. «Se dice, escribe Medina (p. 190) que hay también una edición hecha en Granada, en 1823, pero no la hemos visto hasta ahora.» El autor de estas líneas y lo mismo nosotros hemos buscado en todas las bibliotecas públicas, y en muchas de las privadas, de Granada, y no hemos podido dar con ejemplar alguno de semejante edición. Indudablemente nunca se llegó a publicar. El error tal vez se basa en el hecho cierto de que un impresor granadino, llamado Ramírez trató de editar la obra, pero no se le autorizó para ello.

En 1825 publicóse en Méjico la edición siguiente:

1825. — IV. Venida | del Mesías | en gloria y Magestad. | Parte primera. | Tomo I. | Por | Juan Josafat Ben-Ezra. | (filete). | Méjico. | (filete). | En la oficina del ciudadano Alejandro Valdes. | 1825.

4º (98 × 152 mm.). — E. V. British Museum: 1225 d. 13.

T. I: Port. — v. con los tres epígrafes latinos. — Retrato de Lacunza grab. en cobre. [138 × 100 mm.] — Preliminares: 11 pp.: Parecer del mercedario Padre Fray Manuel Mercadillo, Méjico, 1-IX-1824. — Dictamen del doctor D. José Nicolás Maniau y Torquemada, Méjico 5-X-1824 — Licencia del Ordinario: 23-X-1824 — Dictamen de Fr. Pablo de la Concepción, Cádiz 1812. — Advertencia del editor — El autor al Mesías. — Indice razonado: 4 pp. s. n. — 1 p. con las erratas. — 1 p. en bl.

T. II: Port. — v. en bl. — Texto: pp. 3/284. — Indice razonado: 4 pp. s. n. — Texto: pp. 1/255. — 1 p. en bl. — Indice razonado: 3 pp. — 1 p. en bl. — Erratas: 1 p. — 1 p. en bl.

T. III: Port. — v. en bl. — Texto: pp. 3/296. — Indice razonado: 6 pp. s. n. — Nota muy importante: 2 pp. s. n. — 1 p. en bl.

El editor de esta hermosa edición, enteramente desconocida de cuantos bibliógrafos nos han precedido, fué el canónigo de Puebla de los Angeles, Presbítero Pedro Blanco, y según parece le ayudó no poco el Padre Ignacio Lerdo Tejada, de la Compañía de Jesús. Deseó Blanco editar la obra en Puebla, pero se opuso a ello el Ilmo. Sr. Pérez, obispo de aquella diócesis; por lo cual la remitió a la capital. También aquí tropezó con dificultades, pues el señor José Flores Alatorre, Provisor de la diócesis, no permitió su publicación sino bajo la condición de ciertas correcciones en el texto. Blanco se negó a ello y buscó quien le apoyara. El canónigo

doctor José Nicolás Maniau y el Padre Lerdo Tejada dieron su voto favorable a la publicación y ésta se realizó.

Notemos aquí que nunca se publicó esta obra en Puebla de los Angeles, como erradamente afirma el Padre Decorme (p. 262). Según él se imprimió en dicha población en 1821, «vertida al castellano y aprobada por el Ilmo. Sr. Pérez.» No hay tal. Algunos pueblanos debieron ver algunos ejemplares llevados allá por el señor Pérez, desde España, y al leer en la portada la frase «impresor de la ciudad» creyeron que ésta era Puebla, por más que precedía el nombre del impresor Felipe Tolosa, desconocido a los pueblanos.

En el mismo año de 1825 publicóse en París otra edición de la Venida del Mesías, aunque menos elegante y menos auténtica que la mejicana:

1825. — V. La Venida | del Mesias | en gloria y magestad. | Por Juan Josafat Ben Ezra. | Edición emendada, | particularmente en cuanto a las citas, | Por P. de Chamrobert. | Tomo Primero | (Viñeta del Impresor). | Paris, | Librería de Parmantier, | calle Dauphine, nº 12, | MDCCCXXV.

8º (68 × 124 mm.).

T. I: Antep. — v. con el colofón — Port. — v. en bl. — Aviso del editor: IV pp. s. n. — Texto: 310 pp. — Tabla: 2 pp. con foliación propia. — Erratas: 1 p. s. n. — 1 p. en bl. — 1. p. s. n. con membretes para colocar en los tomos encuadernados. — 1. p. en bl.

T. II: Antep. — v. con el colofón — Port. — v. en bl. — Texto: pp. 1/424. — Tabla: 1 p. s. n. — 3 pp. en bl.

T. III: Antep. — v. con el colofón — Port. — v. en bl. — Texto: pp. 1/410. — Tabla: 1 p. s. n. — 1 p. en bl.

Tomo IV: Antep. — v. con el colofón — Port. — v. en bl. — Texto: pp. 1/366. — Tabla: 1 p. s. n. — 1 p. en bl.

T. V: Antep. — v. con el colofón — Port. — v. en bl. — Texto: pp. 1/412. — Tabla: pp. 413/415. — 1. p. en bl.

Ignoramos quién sea ese P. de Chamrobert que cuidó de esta edición «emendada particularmente en cuanto a las citas». En cuanto a la parte tipográfica es inferior a la mejicana de 1825 y a la inglesa que salió a luz un año más tarde, con este título:

1826. — VI. La | venida del Mesías | en | gloria y magestad. | Observaciones | de | Juan Josafat Ben-Ezra, | hebreo-cristiano: | dirigidas al sacerdote Cristófilo. | Se dedican | al Mesías Jesu-cristo, | Hijo de Dios, Hijo de la Santísima Virgen Maria, Hijo de David, | Hijo de Abraham. | En tres tomos. | Tomo I. | Londres: | Lo publica R. Ackermann, Strand, | y en su establecimiento en Mejico: | asimismo | En Colombia, en Buenos Ayres, Chile, Peru, y Guatemala. | 1826.

T. I: Retrato de Lacunza — Port. — v. en bl. — LXXII + 452 pp.

T. II: Grabado de la «Señal grande o la mujer vestida de Sol». — Port. — v. en bl. — X + 549 pp. — 1 p. en bl.

T. III: Grabado de «La ciudad que baja del Cielo» — XIV + 315 pp. — 1 p. en bl. — Portadilla: «Carta apologética del Padre José Valdivieso» — v. en bl. — Texto: pp. 319/594. — Portadilla: «Extracto de las defensas que hicieron los Padres D. Ramón Viescas y D. José Valdivieso»: pp. 597/692.

Estas ediciones son las únicas que se han hecho. El P. Enrich (II-458) y el señor Chanetón después de mencionar la de Méjico de 1825 dicen que existe otra «posterior de los Estados Unidos.» Mucho lo dudamos. Jamás hemos podido dar con la tal edición, y de ella no hay noticia alguna en los catálogos de las grandes bibliotecas públicas de Wáshington, Boston, Filadelfia, Baltimore y New York que son las que personalmente hemos registrado.

GUILLERMO FÚRLONG, S. J.